



## Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna Informazioni per i genitori di lingua araba

---

# مدارس الروضة في بلدية بولونيا معلومات للعائلات لغة عربية

A cura di Centro RiESco,  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di





## Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato  
Infanzia e Adolescenza  
Area Educazione, Istruzione,  
Nuove Generazioni  
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su  
[www.comune.bologna.it/cdlel](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

## »» Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

## «« ما هي مدرسة روضة الأطفال؟

هي مدرسة للأطفال ما بين 3 إلى 6 سنوا من العمر وتهدف للآتي :

- << استقبال الأطفال وأسرهم
- << المساعدة في النمو المعتدل للطفل
- << تقديم الدوافع في طريق النمو
- << دمج الخبرات التربوية للعائلات

## »» Come è organizzata una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

## «« كيف يكون تنظيم مدرسة الروضة؟

المدرسة تتكون من فصول يتم تنظيم رياض الأطفال في أقسام لحوالي 25 طفل

و يمكن تقسيم الفصول الى مجموعات حسب العمر (3 ، 4 ، 5 سنوات) أو حسب مجموعات مختلطة (3 4 5 سنوات معًا)

يمكن أيضًا إنشاء مجموعات عمرية مختلطة لأنشطة معينة

يتم تنظيم غرف المدرسة وإعدادها حسب متطلبات احتياجات الأطفال

تدار رياض الأطفال العامة من قبل الدولة أو بلدية بولونيا ؛ هناك أيضا مدارس خاصة

## »» L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

## «« التوقيت

يمكن أن تكون الأوقات مختلفة وبالتالي يجب الاستفسار عنها جيدا.

جميع المدارس بدوام كامل تفتح من الساعة 7.30 حتى الساعة 16.30 ، وكل مدارس

البلدية وبعض المدارس الحكومية حتى الساعة 17.30

ومنها ذات الوقت القصير تفتح من الساعة 7.30 حتى الساعة 13.30.

## »» Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

## «« كيف يمكن للطفل الدخول إلى الروضة

في الفترة الأولى يحتاج الطفل عناية خاصة وانتباه و لذلك في الأيام الأولى يمكن البقاء في الروضة الفترة الصباحية فقط

لمساعدة دخول الطفل في المدرسة ومعرفة لأولياء الأمور التعارف مع المعلمين و المساعدين ، تنظم المدرسة اجتماعات ومقابلات فردية مع العائلات ومن المهم متابعة هذه المواعيد لأنها توفر الكثير من المعلومات ويمكن للعائلات معرفة تصرفات أطفالهم

## »» La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

## يوم في المدرسة

لمساعدة الأطفال في بداية المدرسة على فهم الأوقات المختلفة والعيش فيها بهدوء ، تتم العناية بأوقات الاستقبال والوجبات وفترة النوم والحمام بشكل جيد و دقيق و في كل يوم ما بين هذه المواعيد هناك ألعاب و أنشطة رياضية حسب السن و احتياجاتهم، في مجموعات صغيرة وكبيرة ، والأنشطة التي يقترحها المعلمون بناءً على عمر الطفل واحتياجاته ، ومن المهم أيضاً زيارة حديقة المدرسة ، التي تحتوي على الكثير من المعلومات و الاكتشافات والتجارب المهمة

## >> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

## << الموظفين

داخل المدرسة تعمل :

<< المدرسين الذين يشرفون مباشرة على الأطفال كاستقبال الأطفال وعائلتهم ، وكذلك تخطيط الأنشطة ؛

<< كهائى كى تقسيم اور كمرو كى حفظان صحت ؛

<< الخدمات الخاصة ، هناك بعض الخبراء الذين يقومون بأنشطة خاصة مع الأطفال

## »» Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

## المشرف التربوي

يقوم المشرف التربوي بالإشراف على برامج المدرسة ، ويساعد مجموعات العمل و يتبع دمج الأطفال ذوي الإحتياجات الخاصة ويشجع المشروعات التجريبية. كما أنه يتابع الاجتماعات والمقابلات بشأن الإحتياجات التعليمية أو التنظيمية أو غيرها.

## »» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

## «« مشاركة العائلات

من المهم للاطفال ان نتكون هناك علاقات ثقة وتعاون بين المعاميين و الأسرو يمكن للمدرسين اقتراح اجتماعات فردية للعائلة ، مثل المقابلات بين الموظفين وأولياء الأمور في بداية العام وخلال له أو لقاءات مع جميع الآباء والأمهات

في كل مدرسة مجموعة من الموظفين مع مجمموعة من أولياء الأمور تتكون ما يسمى بمجلس المدرسة و علنه تنظيم الحفلات و المعامل و الاجتماعات و كذلك تحديد الأنشطة المعينة للأطفال ومشاريع تحسين المدرسة.

## >> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP .

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

## التغذية

يتم إعداد الوجبة يوميًا في أحد من الثلاث مراكز المخصصة، وتكون هذه الواجبات حسب لوائح التغذية وتصلحيات المنظمة العالمية للصحة ويتبعون نظام HACCP للتحكم الذاتي ومن الممكن طلب تقديم نظام غذائي خاص لأسباب أخلاقية - دينية (لا لحوم، ولا منتجات ألبان، ولا بروتينات حيوانية) ولأسباب طبية (مثل الحساسية، والتعصب) و يمكن طلب المزيد من المعلومات من الموظفين المتعاونين.

## »» Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.

## «« التقويم المدرسي

جميع رياض الأطفال مفتوحة من الاثنين حتى الجمعة ، من 15 سبتمبر حتى آخر يونيو ، مع تعليق الخدمة لقضاء عطلة عيد الميلاد (ديسمبر / يناير) وعيد الفصح (مارس / أبريل). المدارس البلدية تفتح من الأسبوع الأول من سبتمبر.

خلال فصل الصيف ، يتم تخطيط المراكز الصيفية في بعض المدارس في الحي ؛ يتم توفير معلومات حول هذه الخدمات أيضاً من المدارس في شهري أبريل / مايو: لهذه الخدمات من الضروري التسجيل وفقاً للمؤشرات التي سيتم تقديمها.

## »» Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente.

Il sito *Scuole On-Line* permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per la scuola d'infanzia e il nido d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito *Scuole On-Line*.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

»» **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123  
Scuoleborgorenoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5  
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60  
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7  
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119  
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4  
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

# كيف يمكن تسجيل الطفل في روضة الأطفال



يتم تقديم طلب التسجيل عبر الإنترنت فقط في شهر يناير للعام التالي. يمكن أيضاً تقديمه خلال العام: في هذه الحالة سيتم إضافة الطلب إلى المقدمين مسبقاً. في الموقع Scuole On-Line يمكن للمواطنين التسجيل في الخدمات التعليمية والمدرسية وتقديم ISEE دون اللجوء إلى مكاتب المقاطعة. من الممكن أيضاً الحصول على معلومات الترتيب لمدارس الروضة وللوصول إلى الخدمات ، من الضروري التسجيل من موقع المدارس على الإنترنت Scuole On-Line وفي الحاجة يمكنك الاتصال بمكاتب المقاطعة.

»» **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123

Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5

ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60

ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7

ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119

GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4

ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## >> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.

## «التطعيمات

من العام الدراسي 2017-2018 ، للدخول الى مدارس الروضة يجب أن يكون الطفل قد تلقى التطعيمات المطاوعة حسب القانون الوصول إلى الحضاناتو في طلب التسجيل ، يمكن تفويض بلدية بولونيا لاستعادة شهادة اللقاح مباشرة.

## »» Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito:

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

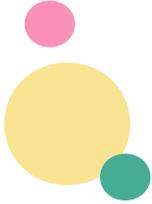
È possibile ricevere informazioni su iniziative culturali e ludiche per i bambini attraverso la APP Telegram®, scaricabile gratuitamente su smartphone e tablet, iscrivendosi al canale *Scuole Bologna*.

## «« الحصول على معلومات الخدمات التعليمية

للحصول على جميع المعلومات حول إمكانيات الأطفال والشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 0 و 18 عامًا ، يجب الاشتراك في خدمة الرسائل الإخبارية. للتسجيل ، املأ هذا الطلب على الموقع الإلكتروني

[www.comune.bologna.it/instruction/newsletter](http://www.comune.bologna.it/instruction/newsletter)

من الممكن الحصول على معلومات حول المبادرات الثقافية والترفيهية للأطفال من خلال Telegram® APP ، القابل للتنزيل مجانًا على الهواتف الذكية والأجهزة اللوحية ، من خلال الاشتراك في قناة Bologna Schools.



## **Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna**

Informazioni per i genitori  
in lingua araba

---